



Les prophètes prennent toujours des images qui frappent l'imaginaire du peuple: ici une vigne pour un peuple de cultivateurs.

La parabole de la vigne

Israël, une vigne malade

Voici une célèbre parabole biblique: la vigne de l'Eternel. Cette vigne dont Dieu a pris soin n'est autre que le peuple d'Israël.

Mais cette vigne ne donne point de satisfaction à son propriétaire, Israël est infidèle aux appels de la justice divine.

ישעיהו פרק ה

(א) אשירה נא לידידי שירת דודי לכרמו כרם היה לידידי בקרן בן שמן:
 (ב) ויעזקהו ויסקלהו ויטעהו שרק ויבן מגדל בתוכו וגם יקב חצב בו ויקו לעשות ענבים ויעש באשים:
 (ג) ועתה יושב ירושלם ואיש יהודה שפטו נא ביני ובין כרמי:
 (ד) מה לעשות עוד לכרמי ולא עשיתי בו מדוע קויתי לעשות ענבים ויעש באשים:
 (ה) ועתה אודיעה נא אתכם את אשר אני עשה לכרמי הסר משוכתו והיה לבער פרץ גדרו והיה למרמס:
 (ו) ואשיתו בתה לא יזמר ולא יעדר ועלה שמיר ושית ועל העבים אצוה מהמטיר עליו מטר:
 (ז) כי כרם יקוק צבאות בית ישראל ואיש יהודה נטע שעשועיו ויקו למשפט והנה משפח לצדקה והנה צעקה:
 (ח) הוי מגיעי בית בבית שדה בשדה יקריבו עד אפס מקום והושבתם לבדכם בקרב הארץ:

רד"ק

(ח) הוי מגיעי בית - רוצה לומר שמשגיגים גבול וגוזלים העניים ואם יש לעני בית סמוך לבית העשיר או שדה סמוך לשדהו בא עליו בעקיפין עד שלקחו ממנו ומחברו עם שלו:

Isaïe chapitre 5

- 1- Je veux chanter à mon bien-aimé le cantique de mon ami sur sa vigne : Mon ami avait une vigne sur un coteau au sol gras.
- 2- Et il la bêcha, il en ôta les pierres, il y planta des cepes de choix, il bâtit une tour au milieu, il y tailla aussi une cuve, et il compta qu'elle produirait des raisins; or, elle produisit du verjus.
- 3- Et maintenant, habitants de Jérusalem et gens de Juda, soyez juges entre moi et ma vigne.
- 4- Que devais-je faire encore à ma vigne que je n'aie fait ? Pourquoi, alors que j'espérais qu'elle produirait des raisins, n'a-t-elle produit que du verjus ?
- 5- Eh bien, je vais vous dire ce que je compte faire à ma vigne : j'ôterai sa clôture pour qu'elle soit broutée, je démolirai son mur, pour qu'elle soit foulée aux pieds.
- 6- J'en ferai une ruine; elle ne sera plus ni taillée, ni sarclée; les ronces et les épines y pousseront, et je ferai défense aux nuages de répandre de la pluie sur elle.
- 7- Car la vigne de l'Eternel-Cebaut, c'est la maison d'Israël, et Juda est sa plantation favorite. Il attendait de la justice, et ce n'est que désordre; de la droiture, et ce n'est que cris de détresse.
- 8- Malheur à vous qui annexe maison à maison, qui ajoutez champ à champ, sans laisser un coin de libre, et prétendez vous implanter seuls dans le pays !

Radak (Rabbi David Kimhi 1160 – 1235)

Malheur à vous : il veut dire que les riches déplacent les clôtures et spolient les pauvres. Si un pauvre possède une maison à côté de la maison d'un riche ou un champ à côté de son champ, le riche vient par ruse pour lui prendre jusqu'à l'intégrer dans son propre bien.

Traduction : [Prophètes Isaïe ch. 5, v. 1, \(\)](#) et Philippe Haddad